

No. 1

In the section *TABLE A4: PROPOSED TRANSLATOR'S EXPERIENCE, NUMBER OF WORDS PER FIELD IN THE PAST 5 YEARS MTC 4, PRTC 4, 5, 6 and 7, CLASS A*, can the Bidder insert more than one line item for each field, if the translator worked on projects pertaining to the same field for 2 or more different clients?

Yes. Separate lines can be added per client. It is also possible to provide the total number of words for a specific field and to list all of the relevant clients in that last column.



Dans la section *TABLEAU A4 : EXPÉRIENCE DES TRADUCTEURS PROPOSÉS, NOMBRE DE MOTS PAR DOMAINE AU COURS DES 5 DERNIÈRES ANNÉES, CTO 4, CTC 4, 5, 6 ET 7, CLASSE A*, est-ce que le soumissionnaire peut insérer plus d'une rangée (ligne) par domaine si le traducteur a traduit des projets liés au même domaine pour 2 clients différents ou plus?

Oui. Il est possible d'ajouter des rangées distinctes pour chaque client. Il est aussi possible de fournir le nombre total de mots pour un domaine particulier et d'indiquer tous les clients qui s'appliquent à ce domaine dans la dernière colonne.

No 2.

RE: MTC 4 Class B

The requirements states:

The proposed translator must have translated at least 300,000 words, from French into English, over three (3) years during the five (5) year period ending on the Request for Proposals closing date, in at least eight (8) of the fields listed in section "SW.2.1 Fields of specialization related to Statistics Canada's activities" (Appendix A).

We find the wording to be unclear, specifically as it relates to the "over three years during the five-year period".

Specifically:

1. Does the experience for all eight fields have to fall within the same three-year period? This could be very difficult to line up with a resource's experience, which would disqualify otherwise qualified translators
2. Does the resource need 300,000 words in each of the eight fields. Note that this is impossible, as a single translator can translate a total of approximately 350K to 450K words per year working full-time hours.

Answer:

1. The experience does not have to fall under the same three-year period for each field and it does not need to be three consecutive years. Experience does have to be acquired within the last five years. For example, the total word count provided for one field could be for 2019, 2020 and 2022 if the resource did not have any relevant projects in 2021.

2. The Bidder must demonstrate that the resource has translated a total of at least 300,000 words within a three-year period. This is the minimum overall total and not a per-field total. This would amount to a total average of 100,000 words per year.



RE : CTO 4 Classe B

Le critère est le suivant :

Le traducteur proposé doit avoir traduit au moins 300 000 mots, du français vers l'anglais, sur trois (3) ans au cours de la période de cinq (5) ans se terminant à la date de clôture de la demande de soumissions, dans au moins huit (8) des domaines indiqués à la section EDT.2.1 Domaines liés aux activités de Statistique Canada (annexe A).

Nous trouvons que le libellé n'est pas clair, particulièrement en ce qui a trait à l'expression « *sur trois ans au cours de la période de cinq ans* ».

Plus précisément :

1. L'expérience dans les huit domaines doit-elle être acquise au cours de la même période de trois ans ? Il pourrait être très difficile de faire correspondre le critère avec l'expérience d'une ressource, ce qui disqualifierait des traducteurs par ailleurs qualifiés.
2. La ressource a-t-elle besoin de 300 000 mots dans chacun des huit domaines? Notez que cela est impossible, car un seul traducteur peut traduire un total d'environ 350 000 à 450 000 mots par année en travaillant à temps plein.

Réponse :

1. L'expérience ne doit pas nécessairement viser la même période de trois ans pour chaque domaine et il n'est pas nécessaire qu'elle soit de trois années consécutives. L'expérience doit toutefois avoir été acquise au cours des cinq dernières années. Par exemple, le nombre total de mots fourni pour un domaine pourrait être pour 2019, 2020 et 2022 si la ressource n'a pas eu de projets pertinents en 2021.
2. Le soumissionnaire doit démontrer que la ressource a traduit un total d'au moins 300 000 mots sur une période de trois ans. Il s'agit du total global minimum et non d'un total par domaine. Cela équivaut à une moyenne de 100 000 mots par an au total.